

# **Iweniby Modo**

## **Abecedário na Língua Bakairí**

Produzido pela comunidade Kurâ-Bakairi com o apoio da SIL,  
edição revista, data de setembro de 1997  
em Cuiabá MT

### **Versão da Internet**

O alvo é ter este material sempre ao alcance da comunidade  
Kurâ-Bakairi

Com permissão por escrito da comunidade  
2012

Conteúdo sem alteração da  
Edição impressa em setembro de 1997

Associação Internacional de Linguística—SIL Brasil  
Anápolis, GO  
Maio de 2012

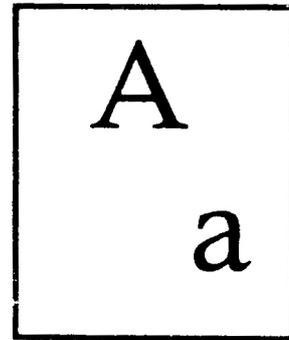
Não pode ser vendido

**Veja o link abaixo para os termos de uso:**  
<http://www.sil.org.americas/brasil/SILapub.html>



# Iweniby Modo

## Abecedário



BAKAIRÍ

# **Iweniby Modo**

**Abecedário**

*Ilustrações de Davi Alacuai*

**Bakairí**

**Primeira edição**

Composto em Impresso pela  
Sociedade Internacional de Linguística – SIL

Cuiabá MT

Bakairí 9.97 – 1.1C

## AGRADECIMENTOS

A Paulo Kavopi, Queridinha Egueco, Marineth Meoka Kuruma e Josina Kunalo pela leitura e correção das palavras em bakairí.

A Davi Alacuai pelas ilustrações.

A Rosália Bezerril de Souza Brito pela revisão do português.

Agradecemos também aos líderes bakairí que me convidaram a viver entre eles, especialmente a Gilson Kautu (ex-cacique de Painkum). Meus agradecimentos a Doroti Taukane, chefe do Posto Indígena Pakuêra durante o preparo deste livro e aos caciques de todas as aldeias bakairí por colaborarem nas minhas pesquisas linguísticas.

Meus sinceros agradecimentos a Estêvão Taukane, o novo chefe do Posto Indígena Pakuêra, por facilitar o meu acesso à comunidade.

Agradeço à Fundação Nacional do Índio (FUNAI) por conceder autorização para as pesquisas de campo.

Elizabeth L. Camp

Cuiabá, MT

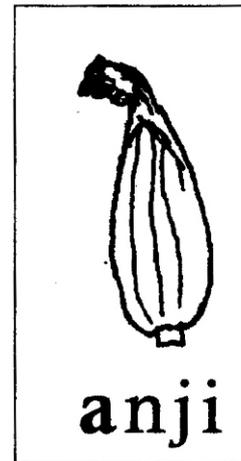
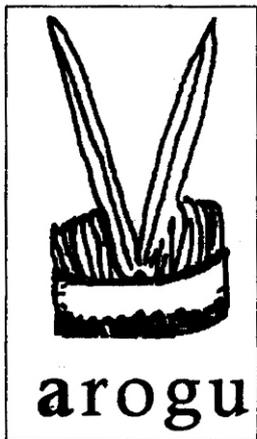
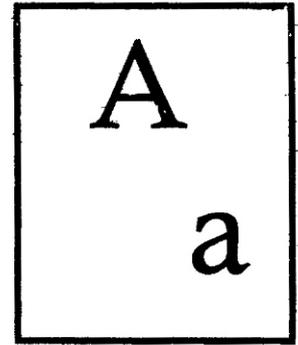
30 de junho de 1997

## **PREFÁCIO**

Este livro tem o propósito de prover um abecedário bakairí em forma simples para os que já aprenderam as letras e sílabas apresentadas nas cartilhas anteriores. Eles podem ler as palavras e a sentença no final da cada página e pintar as ilustrações das palavras-chaves.

Este abecedário poderá alcançar também os que ainda não foram alfabetizados em bakairí, os quais poderão familiarizar-se com as semelhanças e diferenças na formação das letras.

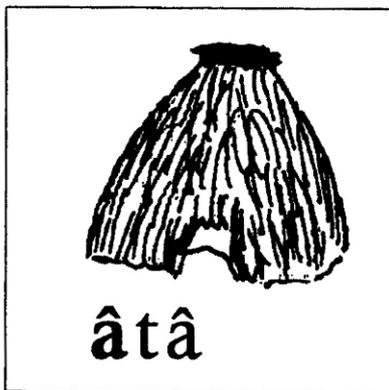
Nas páginas que se seguem encontra-se a tradução das palavras em português.



awadu amy apyga aunri  
aluka aukuma amema

Awâkâ udodoam âdâholy agâ.

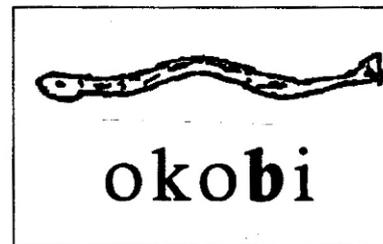
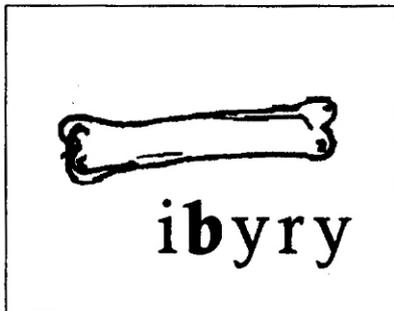
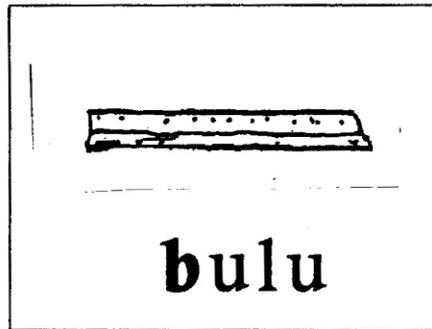
Â  
â



âty    âpa    âmâkâ    âladu  
âmâ    âini    âgâu    âkâ

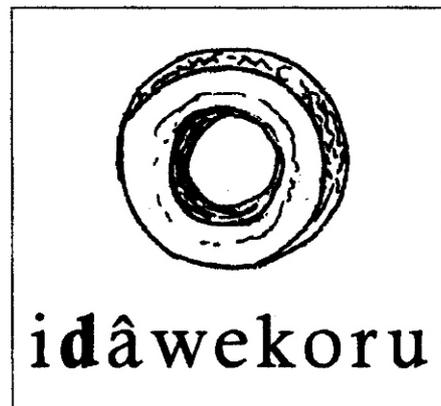
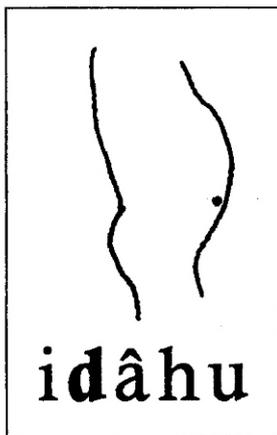
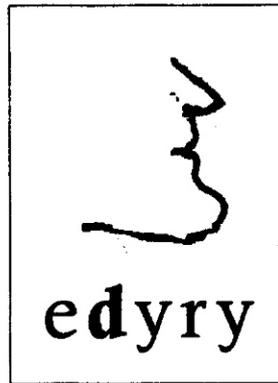
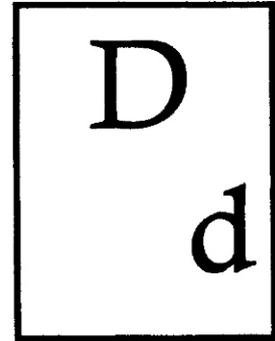
Âtâ sawinkoem.

B  
b



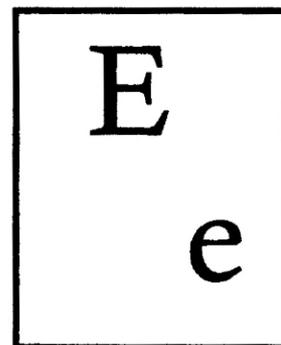
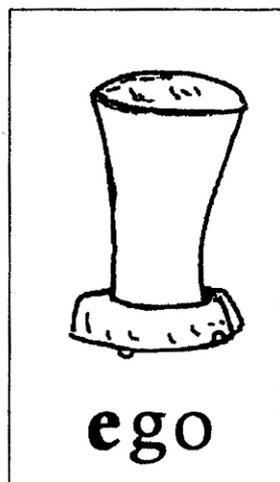
pe**ba** itub**y** pib**iga**  
kalimb**a** matob**i**

BAUK idâlymo.



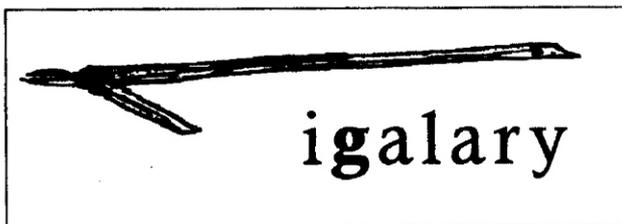
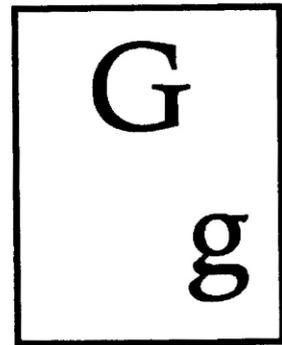
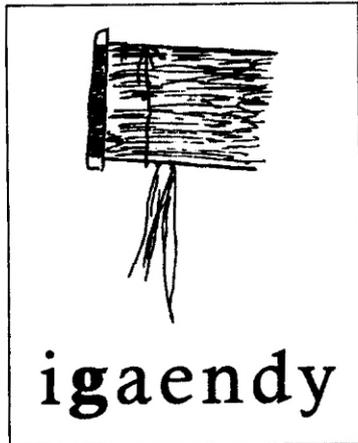
**edy idahoru iduenrâ dope  
donro idamu edaku**

Davi idâly Potoam.



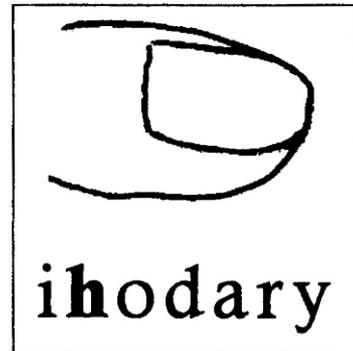
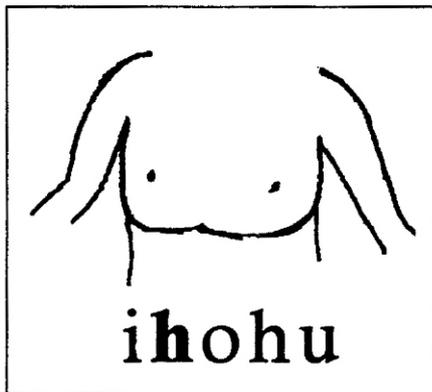
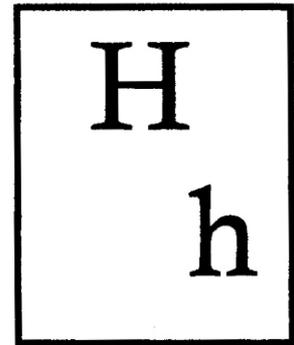
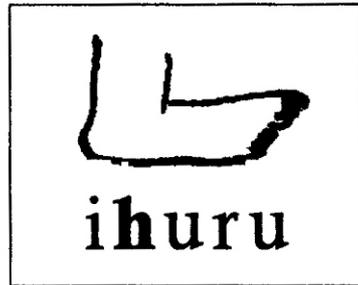
ewedo epiago emeni epy  
enepi eunu edo

Egâ awâtârâ.



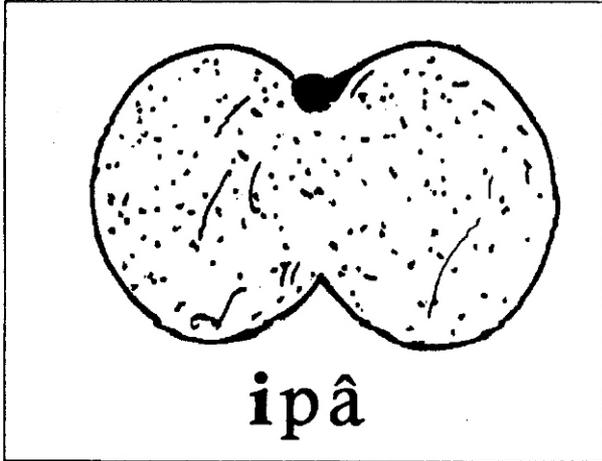
igady igueypy igu  
igüigumi egado

Gangui lâpylâ nawe iguturudâ.

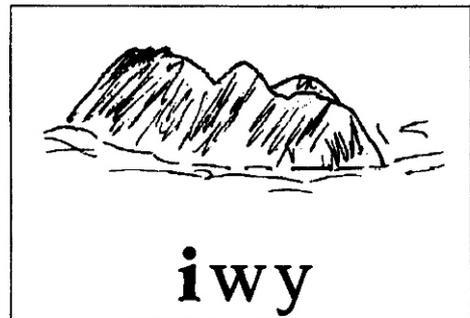
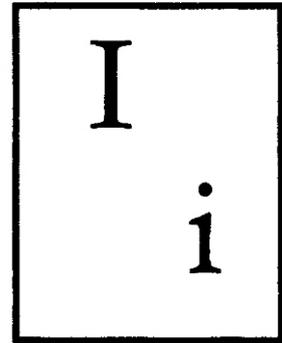


**ihogu ihomilu nihogu**  
**ihodaugu nihugue**

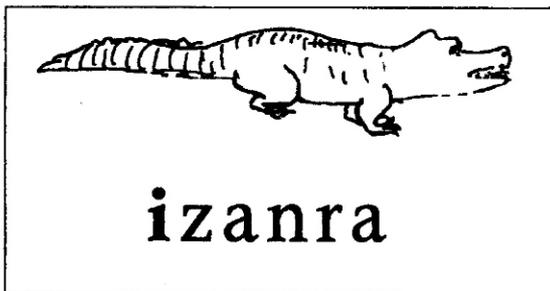
**HUM, onro ihuguely.**



**ipâ**



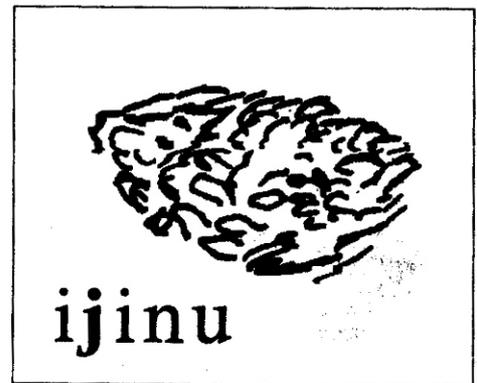
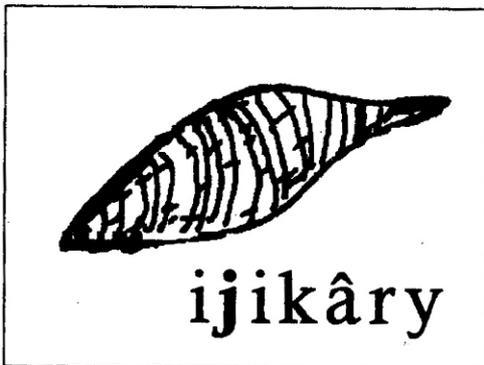
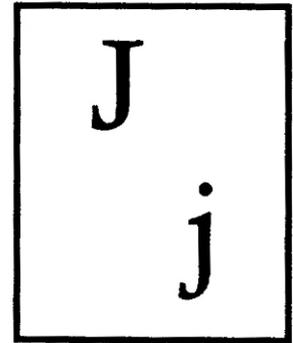
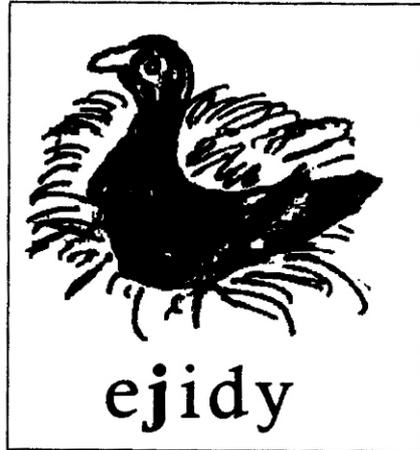
**iwy**



**izanra**

**idu ikila isawa  
ikano imepym ipie**

**Idâze urâ.**



ijiku ejipyano nakâji  
ijidy nejitâdâ

Jai kanra aweze nâtâ.

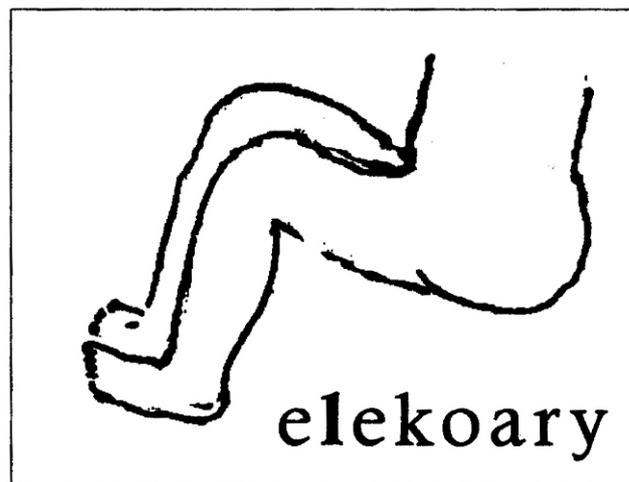
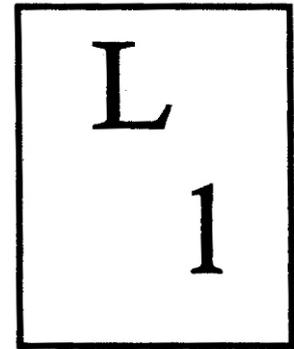
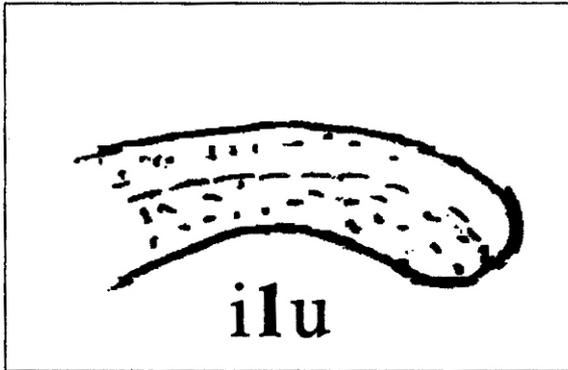


**K**  
**k**



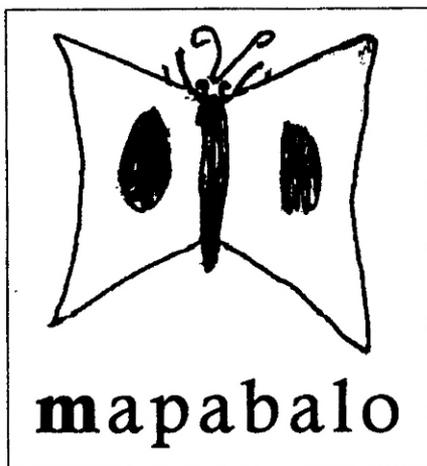
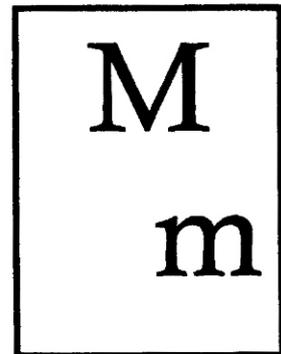
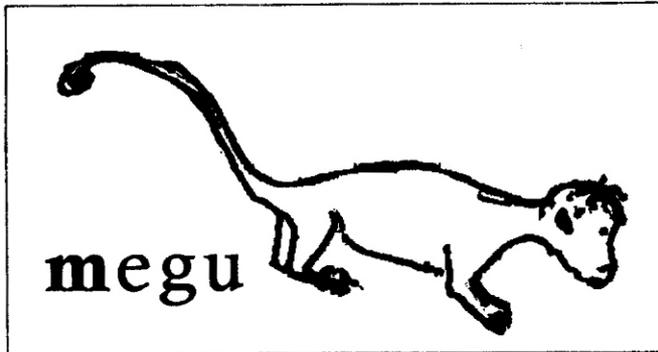
**kudupi kau kâxi koga**  
**kunohoro kugu kuawi kualu**

**Korie xina nâpyra.**



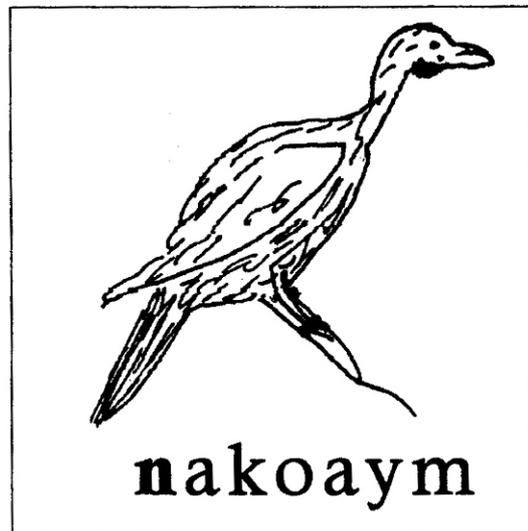
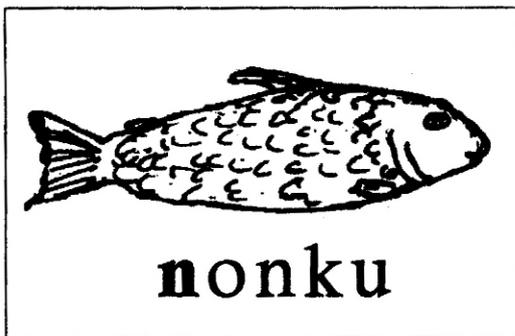
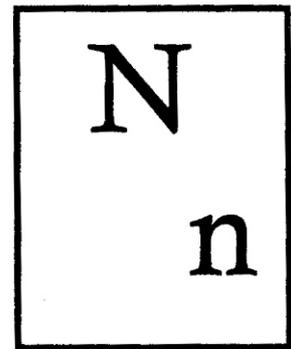
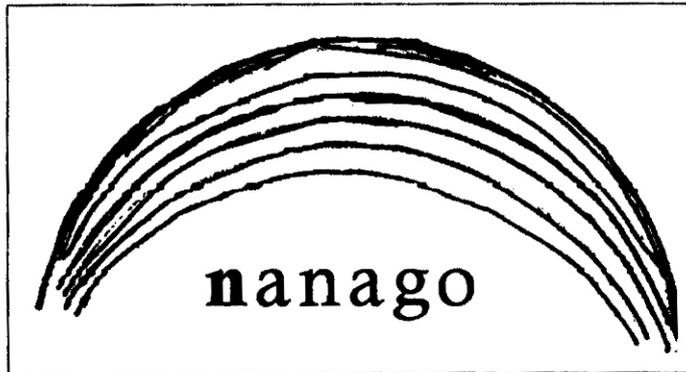
ilery elary ilâ  
lâpylâ lâgâlâ niladâ

LU, LU, LU, LU neny keanra mârâ  
toku.



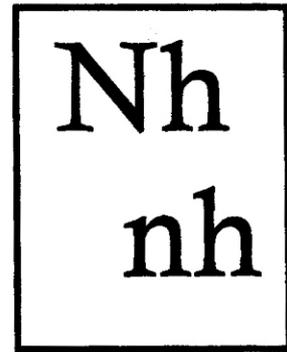
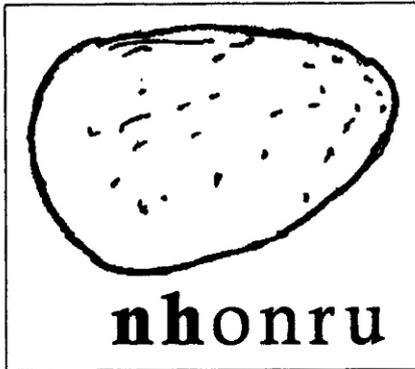
**mugaru maripe mazagâ**  
**moji matola mydy**  
**modo meza**

**Megu tâse xina.**



**nady nunâ nupidu**  
**nahondo nawy nawe nadâ**

**Nâdyâmo ihurudâ, ihohudâ warâ.**

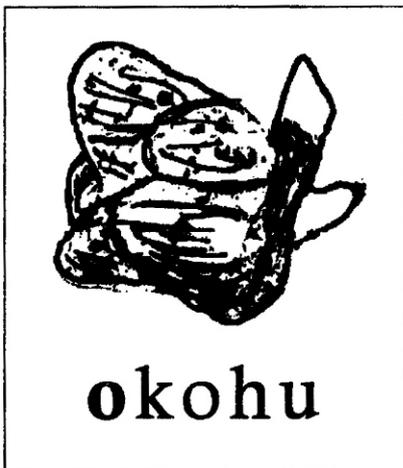
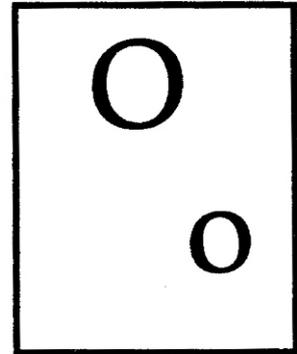


**nhunru nhontagonro**  
**nhaum nhaunkuly nhentyly**

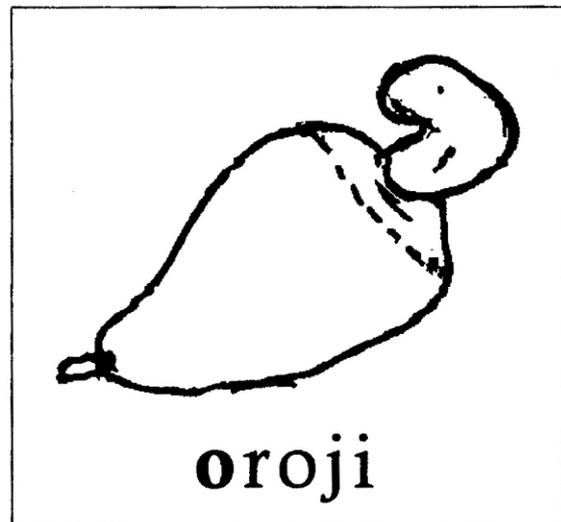
**Nhuinlymo.**



**onho**



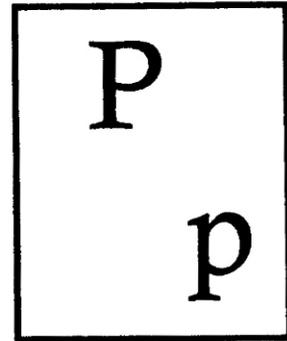
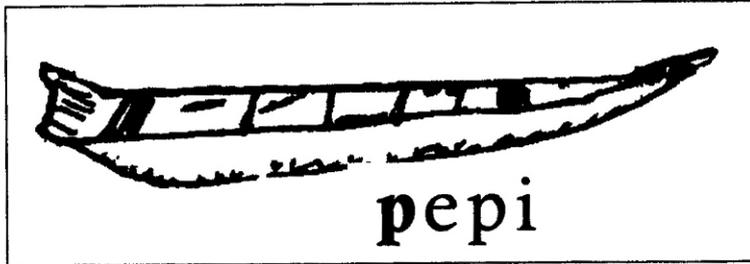
**okohu**



**oroji**

**ogara oromy orose olâ  
notogomodâ ohogoji**

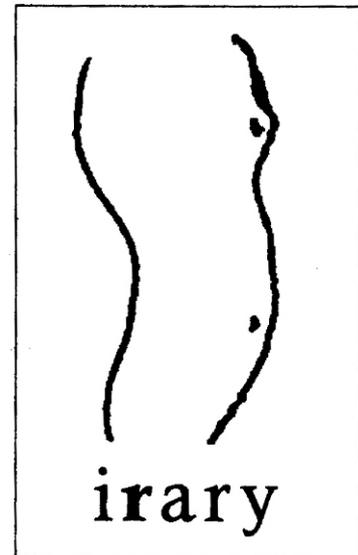
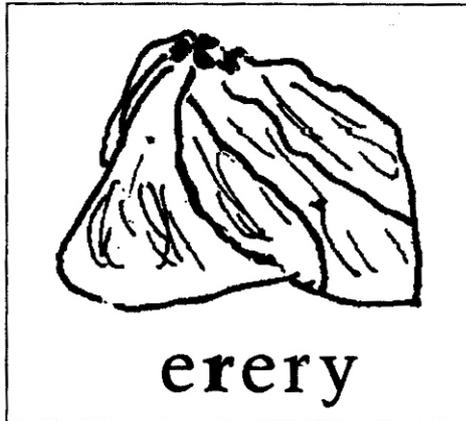
**Onho tâse xina.**



padâ pe payho peku  
py pyni po podo paru

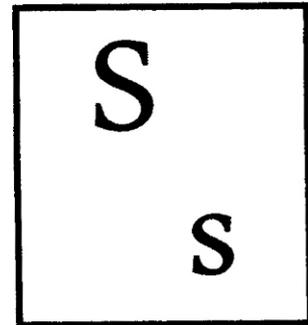
Paru sapadâ poty odaji.

R  
r



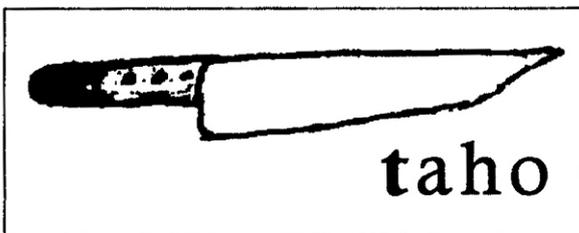
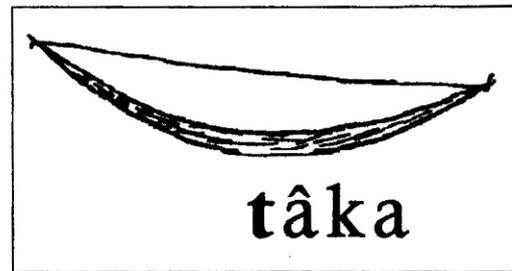
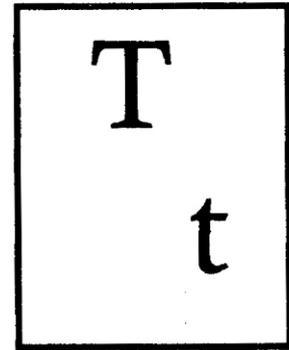
eremu iraxi pyrâu aripi  
ara kosoro âryko

Roberto naintai.



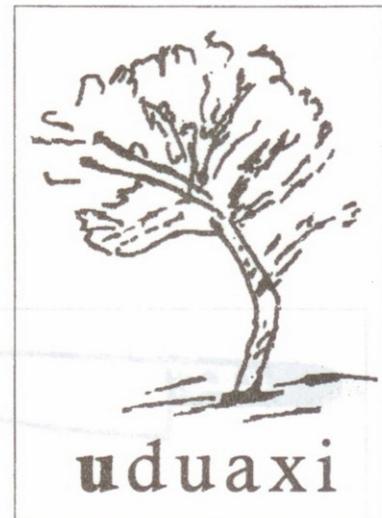
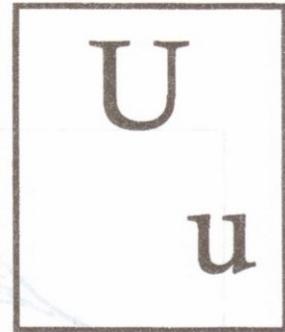
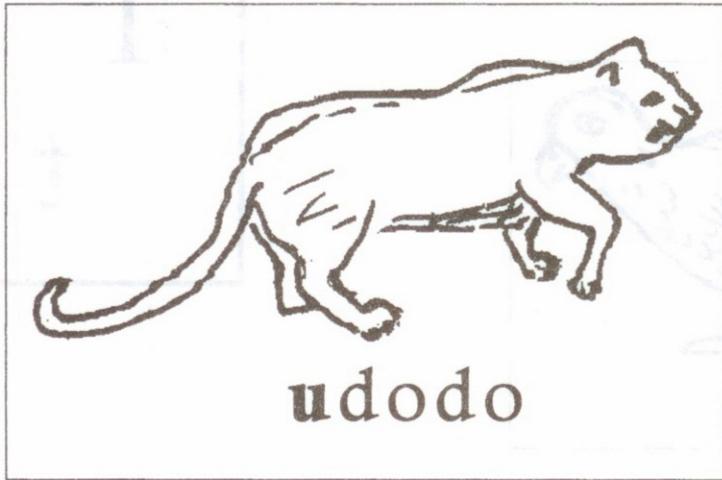
se samu semimu satâ  
seko sele saimu sodo

— Seko, udâly ise enram  
âtânram — kely.



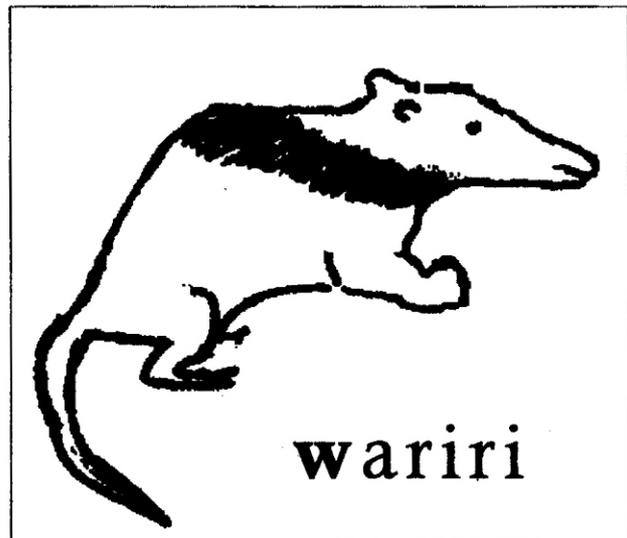
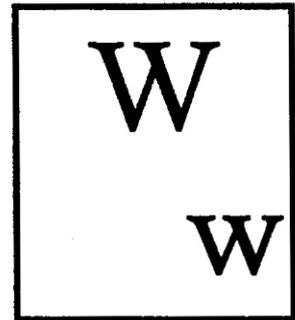
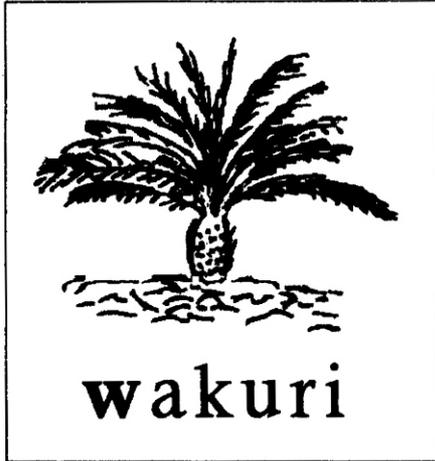
tamixi tâu tono tuhogala  
tuhu tyji tohu tako

Tâkubâgue lâpylâ awâkâ pakia  
nhunru.



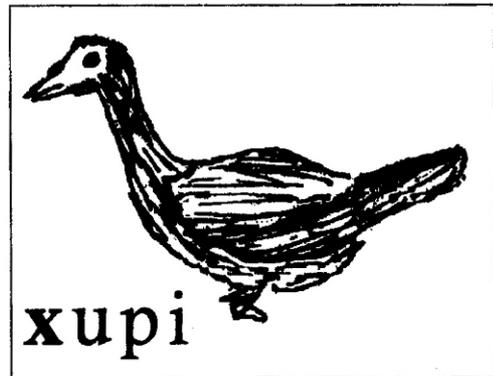
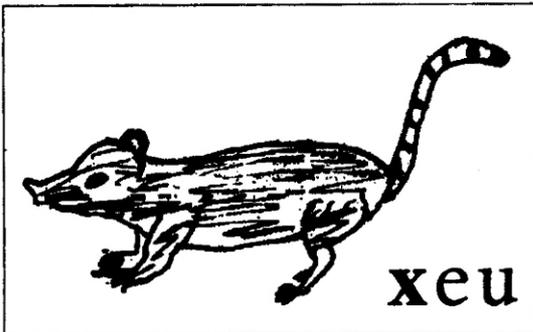
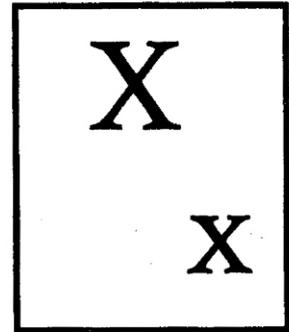
**urâ unâ uhumilu**  
**unura ura nudu nutu**

**Udodo âewyly myakânwâm.**



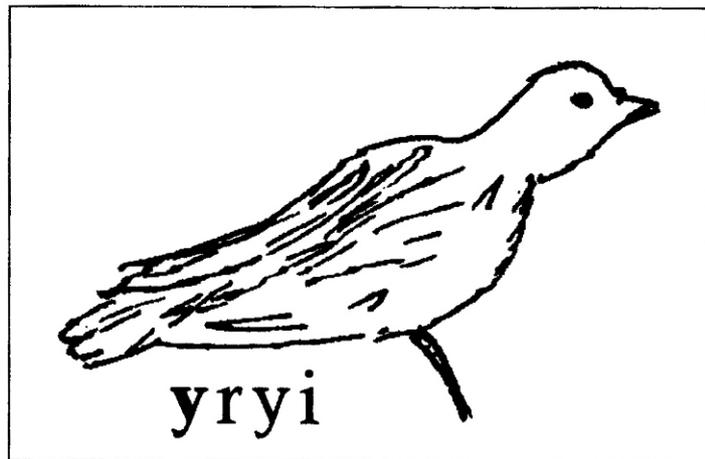
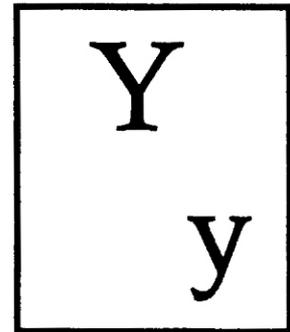
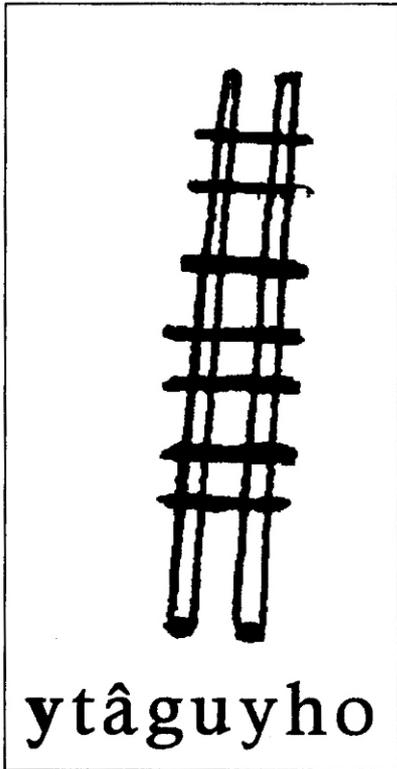
wâgâ wetodo waunlo  
wâne warâ waduym

Wariri tâse lâpylâ urâ.



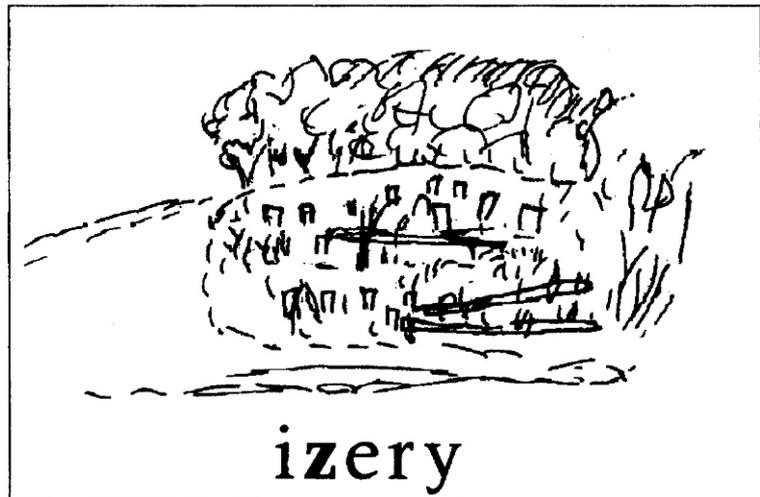
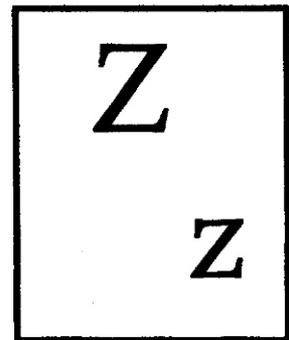
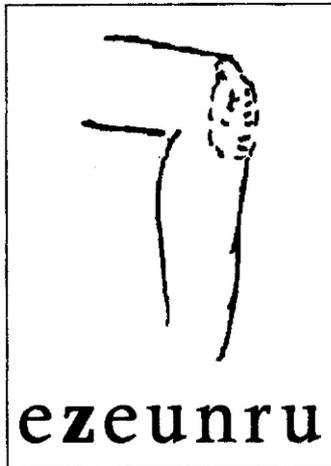
xua ximukâ xirâ xixiji  
xiwana xiware xuguri

Xupi inanry paikaji ise âewyly.



yam ybyry ymery ywepiry  
ywyry ywery idyly

Yalokuly urâ kulelâ.



izegu ize izekalary  
nawâze nepize azagâ

Zurigui igorudâ xeum nâdâho.

As palavras são alfabetadas conforme o alfabeto bakairí, no qual a letra **â** é distinta da letra **a** e vem depois dela. Também o símbolo **nh** é distinto do **n + h** e vem depois de **n**. Pela letra negrita se sabe onde se encontra a palavra, isto é, a palavra **anji** se encontra na página onde se ensina a letra **A** e a palavra **aripi** se encontra na página onde se ensina a letra **R**.

<b>aki</b>	cutia
<b>aluka</b>	barata pequena
<b>amema</b>	tipo de lagarto
<b>amy</b>	cupim
<b>anji</b>	milho
<b>apyga</b>	banco
<b>ara</b>	como você
<b>aripi</b>	mulher velha
<b>arogu</b>	cocar
<b>aukuma</b>	galinha
<b>aunri</b>	bugio
<b>awadu</b>	beiju
<b>azagâ</b>	dois
<b>âedâ</b>	rede
<b>âgâu</b>	cobra
<b>âini</b>	dançador
<b>âkâ</b>	doença de olhos
<b>âladu</b>	forno
<b>âmâ</b>	você
<b>âmâkâ</b>	certo tipo de abelha
<b>âpa</b>	mandioca brava
<b>ârigâ</b>	gavião
<b>âryko</b>	nome de uma dança
<b>âtâ</b>	casa ou roupa
<b>âty</b>	festa
<b>bulu</b>	vara de buriti
<b>donro</b>	de
<b>dope</b>	intensificador
<b>edaku</b>	saliva dele
<b>edo</b>	tipo de peixinho
<b>edy</b>	rede dele
<b>edyry</b>	queixo dele
<b>egado</b>	dança dele
<b>ego</b>	pilão
<b>ejidy</b>	lugar dele
<b>ejipyano</b>	substituto dele
<b>elaho</b>	urubu
<b>elary</b>	barranco
<b>elekoary</b>	colo dele
<b>emeni</b>	tipo de flauta
<b>enepi</b>	aricá
<b>epiago</b>	virador de beiju

epy	cego
era	martim-pescador
eremu	música dele
erery	fígado dele
eunu	nuvem ou poeira
ewedo	ouriço
ezeunru	joelho dele
ibyry	osso dele
idamu	avô dele
idahoru	faca dele
idâhu	abdômen dele
idâwekoru	pneu dele
idu	mato
iduenrâ	em direção a ele
idyly	está se banhando ou tocando instrumento
igady	gordura dele
igaendy	fio para tecer rede
igalary	farpa dele
igoru	traquéia dele
igu	gavião
igueypy	morto
igüigumi	muito animado
ihodary	unha do pé dele
ihodaugu	rabo de ave
ihogu	beleza dele
ihohu	peito dele
ihomilu	peito vermelho dele
ihuru	pé dele
ijidy	seu lugar
ijikâry	berne dele
ijiku	urina dele
ijinu	penugem
ikano	cuia pequena
ikila	lama
ilâ	aquilo
ilery	pênis dele
ilu	língua dele
imepym	erva medicinal do mato
ipâ	pequi
ipie	feijão de vara
irary	parte frontal do corpo humano
iraxi	antes da chegada dele
isawa	socó
ituby	casca dele
iwy	montanha
izanra	jacaré
ize	gosta
izegu	ele tem roça
izekalary	clavícula dele
izery	roça dele

<b>kaji</b>	gambá
<b>kalimba</b>	lebre
<b>kau</b>	céu
<b>kâxi</b>	piava
<b>koga</b>	baquité
<b>kosoro</b>	cigarra
<b>kozekâ</b>	veado
<b>kualu</b>	curimbatá
<b>kuawi</b>	esteira
<b>kudupi</b>	cuia
<b>kugu</b>	tio
<b>kunohoro</b>	rato
<b>kuzu</b>	cestinha para pegar lambari
<b>lângâlâ</b>	tampouco ou também com negativos
<b>lâpylâ</b>	também
<b>mapabalo</b>	borboleta
<b>maripe</b>	ema
<b>matobi</b>	marmelada
<b>matola</b>	mangaba
<b>mazagâ</b>	mosquito
<b>modo</b>	minhoca*
<b>moji</b>	aranha
<b>megu</b>	macaco
<b>meza</b>	rubafó
<b>mugaru</b>	tatu
<b>mugutu</b>	coruja
<b>mydy</b>	arataca
<b>nadâ</b>	levou
<b>nady</b>	planta
<b>nahondo</b>	batata
<b>nakâji</b>	pregou
<b>nakoaym</b>	jacu grande
<b>nanago</b>	arco-iris
<b>nawâze</b>	criou asas
<b>nawe</b>	pescou
<b>nawy</b>	cará
<b>nejitâdâ</b>	deu lugar para ele
<b>nepize</b>	ficou grudado
<b>nihogu</b>	respondeu
<b>nihugue</b>	caiu
<b>niladâ</b>	secou
<b>nonku</b>	matrinxã
<b>notogomodâ</b>	encolheu-se
<b>nudu</b>	deu
<b>nunâ</b>	lua
<b>nupidu</b>	pocinho
<b>nutu</b>	soube

-----  
\* Na língua bakairí o mesmo termo é usado para indicar o plural das palavras

<b>nhangahu</b>	cabeça
<b>nhaum</b>	peçoal! (como exclamação)
<b>nhaukuly</b>	está apanhando
<b>nhentyly</b>	está tirando
<b>nhonru</b>	ovo dela
<b>nhontagonro</b>	aquele que está entre duas pessoas
<b>nhunkagu</b>	gordura de pequi
<b>nhunru</b>	carne dele
<b>ogara</b>	tipo de piava
<b>ohogoji</b>	tipo de árvore cuja casca serve para pintura
<b>okobi</b>	muçum
<b>okohu</b>	cupim preto de árvore
<b>olâ</b>	mas (contraste)
<b>onho</b>	camaleão
<b>oroji</b>	caju
<b>oromy</b>	caju-do-campo
<b>orose</b>	pau-de perdiz
<b>padâ</b>	pacu
<b>pajikâ</b>	tamanduá
<b>paru</b>	água
<b>payho</b>	peixe-cachorro ou arranhador
<b>pâsega</b>	porco
<b>pe</b>	cádago d'água
<b>peba</b>	não há
<b>peku</b>	sal
<b>pepi</b>	canoa
<b>pibiga</b>	gavião preto
<b>po</b>	lagarto
<b>podo</b>	carne de caça
<b>py</b>	machado
<b>pyni</b>	comida
<b>pyrâu</b>	flecha
<b>semimu</b>	morcego
<b>sodo</b>	dono ou rio
<b>taho</b>	faca
<b>tako</b>	avô
<b>tamixi</b>	bebida feita de polvilho
<b>tâka</b>	arco
<b>tâu</b>	cachoeira
<b>tohu</b>	abóbora
<b>tono</b>	macucu
<b>toro</b>	papagaio
<b>tuhogala</b>	lambari
<b>tuhu</b>	pedra
<b>tyji</b>	caramujo d'água

udodo	onça
uduaxi	lixeira
ugâ	vibora
uhumilu	meu pé está vermelho
unâ	história
unurâ	varge
ura	tucum-mirim (coqueiro do campo que produz seda)
urâ	eu
waduym	meu sobrinho
wakuri	acuri
warâ	assim
wariri	tamanduá-mirim
waunlo	assim é
wâgâ	com
wâne	mas (oposição)
wetodo	órfãos
wylywyly	pássaro parecido com quero-quero
xeu	quati
ximukâ	estrela
xirâ	este (objeto)
xiwana	colhereiro (pássaro)
xiware	raia grande
xiwi	gato
xixiji	cabeça-seca
xua	cervo grande do campo
xuguri	periquito
xupi	pato
ybyry	meu osso
ymery	meu filho
yryi	andorinha
ytâguyho	com que se desce
ywepiry	minha canoa
ywery	meu neto
ywyry	meu machado

#### Sentenças no final de cada página

- 1 Ele quase foi comido pela onça.
- 2 Varri a casa.
- 3 Ele foi embora.
- 4 Davi vai ao Posto.
- 5 Olhe aí.
- 6 Ele deu uma patada nas costelas do cachorro.
- 7 Ele caiu no chão.
- 8 Vou.
- 9 Jair foi pescar.
- 10 Não comemos jaguatirica.
- 11 Acho que ele estava bebendo.
- 12 Comemos macaco.

- 13 Ele machucou o pé e o peito.
- 14 Eles o procuram.
- 15 Comemos camaleão.
- 16 Enchi o balde com água.
- 17 Roberto chegou.
- 18 — Mamãe, vou para casa — ele diz.
- 19 A carne de capivara também é gostosa.
- 20 A onça veio.
- 21 Como a carne de tamanduá-mirim.
- 22 Os patos sempre gostam de tomar banho no rego.
- 23 Eu estava subindo sozinho.
- 24 O quati mordeu o pescoço de Zurigui.

## **Livros produzidos pela SIL para o programa de alfabetização dos bakairí**

### **LIVROS DE APOIO**

**Itainly Iraynâ** (*Antes de Ler*) - Pré-leitura

**Kâsenomedâdyly 1** (*Estou Aprendendo*)

**Kâsenomedâdyly 2** (*Estou Aprendendo*)

**Kytanwem Tâdâsenomedâdo Kâintain-hoem** (*Para Nós Lermos Na Nossa Língua*) - Livro de Transição: de Português para Bakairí

### **LIVROS DE LEITURA**

**Âsenomedâdaynrim Modo Xunâry Modo** (*Contos dos Alunos*)

**Ânguydo Imeom** (*Os Animais*)

**Adâitobyry Nhegatuhomobyry** (*As Aventuras Da Vida*)

**Tâdyâhobyry Modo** (*Os Acidentes Que Aconteceram*)

**Seko Mugaru Nhemaken-hohobyry** (*Quando Minha Mãe Deixou Escapar O Tatu*)

**Udodo Kâyntadobyry** (*Quando Eu Tive Medo Da Onça*)

**Udodo Modo** (*As Onças*)

**Kâsewanihobyry** (*O Meu Serviço De Ontem*)

**Kanra Aweze Tâdârâhobyry** (*Fui Pescar Ontem*)

**Tâwâguneim Modo** (*Os Pássaros*)

### **LIVROS DE LENDAS**

**Pyrykâ Xixi Agâ Atobyry** (*A Perdiz e O Sol*)

**Saguhuem Xina Unâ Nhengatuyby 1** (*Algumas Histórias De Nossos Antepassados 1*)

**Unâ Egatuhobyry 1** (*As Histórias Contadas 1*)

**Unâ Egatuhobyry 2** (*As Histórias Contadas 2*)

**Unâ Egatuhobyry 3** (*As Histórias Contadas 3*)

**Unâ Egatuhobyry 4** (*As Histórias Contadas 4*)

**Saguhuem Xina Unâ Nhengatuyby 2** (*Algumas Histórias De Nossos Antepassados 2*)

**Leão, Uguondo Warâ** (*O Leão e o Homem*)

**Megu, Ânguydo Imeom Warâ** (*O Macaco e os Outros Animais*)